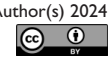
Communicative function in child directed speech: a cross-cultural analysis

Article

FIRST LANGUAGE

Communicative function in child directed speech: A cross-cultural analysis

First Language
2024, Vol. 44(4) 395–421



DOI: 10.1177/01427237241259065
journals.sagepub.com/home/fla


Chen Zhao
University of Manchester, UK

Ludovica Serratrice
University of Reading, UK
UiT–The Arctic University of Norway, Norway

Elena Lieven
University of Manchester, UK

Circle Steele
Wai Yin Society, UK

Nivedita Malik
Quest Psychological Services, Australia

Yi An, Emily Hayden, Jo Neumegen and Thea Cameron-Faulkner
University of Manchester, UK

Abstract

Language development can be framed as the process of learning how to mean (Halliday, 1975). From this perspective, the role of communicative function is central to the language-learning process with development being guided by interaction with experienced others. In the current study, we present a detailed analysis of the communicative functions used

Corresponding author:
Thea Cameron-Faulkner, School of Arts, Languages and Cultures, University of Manchester, Manchester M13 9PL, UK.
Email: t.cameron@manchester.ac.uk

in interaction with prelinguistic infants aged 10–12 months from three cultural groups living in the United Kingdom. The findings indicate that caregivers from all three groups used a wide range of communicative acts when interacting with their infants, ranging from directives to discussions of inner thoughts and feelings. In addition, we identified significant differences in the frequency with which different communicative acts were used across our three groups. The study complements the positive contributions made by pivotal studies on language socialisation by highlighting the diversity and variation of caregiver speech at the functional level.

Keywords
Communicative function, speech acts, language socialisation, caregiver speech, caregiver-child interaction, culture, inclusion and diversity

Introduction

The expression and comprehension of communicative intent, defined as the functions for which language is used, is the driving force behind human communication. In its most basic and, at the same time, most complex form, language is a vehicle for getting things done with words (Austin, 1962). The emergence and early development of communicative function in children has been well documented (e.g. Bates et al., 1975; Cameron-Faulkner et al., 2015; Carpenter et al., 1998; Halliday, 1975; Liszkowski & Tomasello, 2011; Snow et al., 1996; Tomasello, 1999) and is indicative of an emergent system which involves the child's development of key socio-cognitive skills alongside episodes of communicative interaction with experienced others (Carpendale & Lewis, 2004; Tomasello, 1999). The nature of communicative function in the language children hear has attracted attention over the years, and two key themes have emerged: those relating to the relationship between caregiver function type and language development and those relating to cultural differences in caregiver function type.

Much of our understanding of the nature of communicative function in caregiver language stems from studies focussing on the effects of the input on early language development as opposed to descriptions of caregiver language in and of itself. A number of detailed studies investigated the effects of particular communicative functions produced by caregivers on the early stages of language development. The main distinction drawn related to utterances defined as referential, that is, the use of language to refer, describe and explain, (e.g. *That's a ball*) versus regulatory language, that which is used to direct and regulate actions and behaviour (e.g. *Put the ball down*). While studies appear to be consistent in terms of the positive effects of referential utterances on vocabulary and grammatical development (e.g. Tamis-LeMonda et al., 2012), the effects of regulatory utterances present a more complex picture. Some studies reported a negative relationship between regulatory utterances and early language development (e.g Hampson & Nelson, 1993; Rowe, 2008) while others found the opposite (e.g. Barnes et al., 1983; Pine, 1992). Follow-up studies highlighting the importance of joint attention indicate that regulatory utterances display a positive relationship to vocabulary development if the utterances are produced within a joint attentional frame (Akhtar et al., 1991).

Studies of cultural differences in caregiver speech can be broadly divided into two types: those that investigate the language context of cultural groups from different countries or locations (e.g. Richman et al., 1992; Schieffelin & Ochs, 1984) and those that investigate cultural differences between different communities living in the same country (Casillas et al., 2020; Heath, 1983; Tamis-LeMonda et al., 2012). These studies clearly demonstrate differences in the language socialisation practises of caregivers in interaction with their infants and young children and allude to both similarities and differences in the communicative functions used in interaction (see Lieven, 1994). More recently, researchers have combined cross-cultural research with studies investigating the relationship between function and language development. For example, Tamis-LeMonda et al. (2012) studied caregiver-infant interaction in three cultural groups living in North America: Mexican, Dominican and African American. The findings of the study indicated differences in caregiver speech at both the structural and functional levels during interaction within semi-structured tasks and a positive effect of referential utterances on vocabulary scores. Abels et al. (2021) also identified significant differences in the types of speech acts addressed to young children in the Hadza community of Tanzania, when compared to similar cultural communities. Specifically, the authors identified higher levels of request for actions in the language of Hadza caregivers.

Methodological advances in recording techniques, namely the development of day-long recording devices (i.e. LENA), have resulted in a step change in sampling procedures used in cross-cultural research. Research on caregiver interaction from a range of cultures and communities provides robust and ecologically valid contributions to our understanding of the variation and shifts the focus towards a more representative consideration of the nature and role of caregiver interaction in the language-development process (e.g. Bergelson et al., 2019, 2022; Casillas et al., 2020; Cristia et al., 2019; Montag, 2020). In the current study, we complement the rigour of these methodological advances by providing a fine-grained analysis of the functional dimensions of caregiver language across cultures and build on the referential/regulatory distinction.

The use of the referential/regulatory distinction has provided valuable insights into caregiver styles of interaction with young children, but there are a number of reasons why the distinction may be best thought of as the origins of our exploration of communication function in caregiver speech as opposed to the definitive categorisation. First, as mentioned earlier, while the relationship between referential communication and language development appears overwhelmingly positive, the effects of regulatory communication are more difficult to disentangle. While it is very likely that the complexity relates to non-linguistic factors (i.e. whether the regulatory communication is produced within a joint attentional frame), it is also possible that the regulatory category is a heterogenous category encompassing a range of regulatory 'sub-types', which in and of themselves may contribute to the language-development process to varying degrees (e.g. asking the child to repeat their communicative bid, warning the child of danger, commands produced within the context of role-play). For example, Rantalainen et al. (2022) divided caregiver directives (a form of regulatory communication) into three categories, namely supportive (e.g. *Could you pass me the blue crayon*), intrusive behavioural (e.g. *Let's go and do something else*) and intrusive attentional (e.g. *Oh look, there's a cat*), and found while intrusive directives had a negative effect on vocabulary development, intrusive attentional directives had a positive effect on expressive vocabulary development in

the 30-month sample of girls. The study highlights the value of taking a more fine-grained approach to the categorisation of communicative functions than afforded by the regulatory/referential dichotomy.

Second, communicative function is difficult to categorise and define. As researchers, we tend to carve up the functional space according to our specific research questions, leading to an almost one-to-one relationship between studies and communicative function taxonomies (see Cameron-Faulkner, 2014). In addition, in some cases, additional categories relating to discourse features or other aspects of communication are included, and this means that taxonomies may go above and beyond the coding of intent. Consequently, comparisons between studies can be problematic, and the opportunities to re-use the detailed and resource-intensive datasets generated through the transcription and coding of communicative intent in secondary data analysis may be limited.

For these reasons, we adopt the detailed, systematic and well-documented Inventory of Communicative Acts (abridged; INCA-A; Ninio et al., 1994) which not only provides the most systematic coding taxonomy of communicative function but is also incorporated into the CHILDES system (MacWhinney, 2000; Nikolaus et al., 2021) in its abridged form (Ninio et al., 1994). In addition, exploratory work has been conducted on the automatisation of the taxonomy on naturalistic data (see Nikolaus et al., 2021), meaning that in years to come, the resource burden associated with functional coding may be significantly reduced. INCA-A has its theoretical foundations in Speech Act Theory (Austin, 1962; Searle, 1969) and studies of talk-in-interaction (e.g. Goffman, 1961). This duality is expressed through the coding of utterances at two levels: the interchange level (i.e. the interactive function of one or more communicative turns such as discussing an object in joint focus or negotiating a change in activity) and the speech act level (e.g. asking a question or producing a command). In total, INCA-A comprises 23 interchange codes and 67 speech act levels, the latter of which are organised within 11 higher-level categories (i.e. Directives, Speech Elicitations, Commitments, Declarations, Markings, Statements, Questions, Performances, Evaluations, Text editing and Vocalisations). The detailed nature of INCA-A affords an inclusive approach to communicative coding, which supports cross-study comparison and has the added advantage of being suitable for the categorization of both adult and child communication. Furthermore, unlike the binary regulatory/referential distinction, the fine-grained coding taxonomy has the potential to capture patterns of caregiver and child interaction relating to a range of important aspects of language development, such as the expression of internal states and emotions, decontextualised language and indirect speech acts, and can provide a valuable point of reference for studies focusing on children who may be at risk of language development problems (e.g. Snow et al., 1996). For these reasons, we believe it is justified to acknowledge the pioneering work relating to the referential/regulatory distinction and build on this valuable body of literature by examining the potential of a more fine-grained coding taxonomy.

Our study focuses on caregivers and infants from three different groups living in the United Kingdom: Bengali heritage, Chinese heritage and English heritage. The selection of the three communities was based primarily on practical reasons relating to established and trusted links with particular community groups in our research location, the size of

the heritage communities and the extent to which the heritage communities had access to services and settings that could support their heritage culture. Very little has been published on the parenting styles and patterns of parent-child interaction in families of Bengali heritage or Chinese heritage living in the United Kingdom (Cameron-Faulkner et al., 2021), and as a consequence, any generalisations or hypotheses relating to the expression of communicative function need to be made with extreme caution to avoid othering or stereotyping. There is some evidence in the literature to suggest that families of South Asian heritage may adopt a more caregiver-focussed form of interaction during play as opposed to following into the infant attentional space (Simmons & Johnston, 2007) compared to Western families. Research on Chinese families is also suggestive of a more adult-led training approach to interaction with infants as compared to Western families (e.g. Zhang et al., 2008), but there is also evidence to suggest that Chinese families may spend more time in joint triadic interaction than European infants (Salomo & Liszkowski, 2013). However, given the lack of research specifically related to functional accounts of parent-infant interaction, we maintain an exploratory approach in the current study. We focus on parent-infant interaction in the earliest stages of infant intentional communication, that is, between the ages of 10 and 12 months during which much of the infant communication takes the form of gestures (Bates et al., 1975; Cameron-Faulkner et al., 2015; Carpenter et al., 1998; Halliday, 1975; Liszkowski & Tomasello, 2011; Snow et al., 1996) since these early interactions have been demonstrated to have significant effects on the trajectory of gesture and language development across cultures (e.g. Cameron-Faulkner et al., 2021; Salomo & Liszkowski, 2013; Tamis-LeMonda et al., 2012; Wu & Gros-Louis, 2014).

Our aims are as follows: (1) to present a detailed analysis of caregiver communicative functions used in interaction with prelinguistic infants aged 10–12 months and (2) to ascertain whether cultural differences exist during interaction in a semi-structured play session.

Methods

The study is based on an existing dataset of 59 caregivers and their infants drawn from three cultural groups: Bengali heritage, Chinese heritage and English heritage living in the United Kingdom (see Cameron-Faulkner et al., 2021). Data collection began in October 2014 and ended in June 2016. One caregiver and infant pair did not complete the study due to infant mortality. All infants were aged 10 months at the beginning of data collection with an equal number of boys and girls in each group. The caregivers in the study were the mothers of the infants and were not engaged in employment outside the home. The highest level of education for 18 of the Bengali mothers was the completion of high school, and for two, the completion of primary school. The highest level of education for all the Chinese and English mothers was the completion of high school education. The caregivers from the Bengali and Chinese groups were first-language speakers of Bengali and Mandarin or Cantonese, respectively. We did not directly measure acculturation levels as this may have resulted in a barrier to participation but instead asked a short set of language-related questions about the caregivers' participation in majority

culture/English-medium activities (i.e. activities provided by English-speaking children's centres such as family-based play sessions). The caregivers from the Bengali and Chinese groups reported very low levels of proficiency and use of English and very low levels of participation in majority culture, English-medium family-focussed activities. Consequently, we were confident that the caregivers from the three groups would reflect cultural differences during caregiver-infant interaction should these exist. The study received ethical approval from the University of Manchester Research Ethics Committee. All caregivers were given a certificate of completion in the study along with a copy of the 12-month naturalistic data-collection session.

Materials and procedure

The data analysed in the current study are taken from a semi-structured free play activity conducted when the infants were aged 10, 11 and 12 months. The longitudinal nature of the data collection allowed for individual differences in the onset of intentional communication on the part of the infants, which typically can occur anywhere between 10 and 12 months (e.g. Bates et al., 1975) and thereby ensured that the patterns of interaction included in the study were comparable to those in previous studies in terms of infant developmental stage. All testing was conducted in local community centres and in the mother's home language by two trained research assistants who were fluent in the language of the participants (i.e. Bengali, Mandarin, Cantonese and English). The mothers and infants were asked to take part in two 10-minute free play sessions on the floor. Two sets of toys were provided and switched over after 10 minutes to avoid boredom. Free play in infancy can be viewed as a form of object exploration, and our decision to use this semi-standardised task was based on our motivation to provide all participants with the same affordances and opportunities to interact. We do acknowledge that there may be cross-cultural differences in the extent to which caregivers engage in this type of infant-directed play. The research assistants recorded the sessions with handheld video cameras from the corner of the room.

Transcription and coding

All video recordings were coded and transcribed by trained native/near-native speakers of the target languages using ELAN (Sloetjes & Wittenburg, 2008). A verbal utterance could contain more than one phrase or sentence so long as they were not separated by a pause of 2 seconds or more. Utterances containing only single-word communicators (e.g. *oh*, *hey*, *uh-oh*) were not included in the analysis. The maternal speech was coded for communicative function using INCA-A (Ninio et al., 1994). INCA-A codes on two levels: the interchange level and the speech act level. Each utterance then is represented by a combination of two codes. For example, (1) the caregiver's first utterance is coded as *Discussion of Joint Focus* (interchange type) and *Statement* (speech act), while the second is coded as *Negotiating the Immediate Activity* (NIA; interchange type) and *Yes-No question* (speech act). INCA-A abbreviations for the respective categories are shown in brackets.

1. Caregiver and child are playing with a set of stacking cups. The caregiver is helping the infant to build a tower

   Caregiver: These are nice cups.
   Discussion of Joint Focus (DJF): *Statement* (ST)
   Caregiver: Shall we build a tower?
   Negotiating the Immediate Activity (NIA): *Yes-No question* (YQ)

We conducted analyses comparing the proportional frequencies of communicative function at the interchange level, the speech act level and in terms of interchange:speech act units.

Analysing communicative function using a fine-grained coding taxonomy such as INCA-A provides analytical challenges for two main reasons. First, a number of coding categories are quite specific and occur with relatively low frequency. A second issue concerning statistical analyses based on INCA-A relates to the multi-level nature of the system (i.e. the fact that each utterance is coded for both interchange and speech act). While the double coding is a strength of INCA-A in terms of describing communicative function, it results in a large number of different interchange and speech act combinations. To account for the first issue at the interchange level, we combined related low-frequency categories where possible, and we omitted any category with an average raw frequency of less than three counts from the analysis in cases where the categories could not be combined. Thus, the following amendments were made to the original INCA-A coding taxonomy, and the full set of categories used is displayed in Table 1 (please see Appendix 1 for the original version of the INCA-A coding taxonomy).

Amendments to original INCA-A coding taxonomy (interchange level)

Two new categories were created:

Discussing Hearer's Sentiments (DHS) and *Discussing Speaker's Sentiments* (DSS) were combined into a new category ***Discussing Participants' Sentiments (DPS)***

Discussing the Non-present (DNP), *Discussing the Fantasy World* (DFW) and *Discussing the Related-to-Present* (DRP) were combined into ***Discussing Topics, Objects and Actions that are not directly observable (excluding inner states, DTO).***

Low-frequency interchange categories were excluded:

The following categories were removed from the analysis: comforting (CMO), discussing clarification of action (DCA), discussing clarification of communication (DCC), negotiating an activity in the future (NFA), noninteractive speech (NIN), negotiating possession of objects (PSS), showing attentiveness (SAT) and reading written text (TXT). In addition, negotiate mutual attention (NMA) was combined with the established INCA-A category of marking (MRK) due to issues with reliability of code use. Unintelligible (OOO) and uninterpretable (YYY) utterances were omitted since by definition their function could not be ascertained.

Table 1. INCA-A codes used in the current study.

(i) Interchange level.

Code	Function	Definition
DHA	Directing hearer's attention	to achieve joint focus of attention by directing hearer's attention to objects, persons and events
DJF	Discussing a joint focus of attention	to hold a conversation about something that both participants are attending to, e.g. objects, persons, ongoing actions of hearer and speaker, ongoing events
DPS	Discussing participants' sentiments	to hold a conversation about hearer or speaker's nonobservable thoughts and feelings
DRE	Discussing a recent event	to hold a conversation about immediately past actions and events
DTO	Discussing topics, objects and actions that are not directly observable (excluding inner states)	to hold a conversation about topics that are not observable in the environment and to discuss nonobservable attributes of objects or persons present in the environment or to discuss past or future events related to those referents
MRK	Marking	to express socially expected sentiments on specific occasions such as thanking, apologising or to mark an event
NIA	Negotiating the immediate activity	to negotiate the initiation, continuation, ending and stopping of activities and acts; to direct hearer's and speaker's acts; to allocate roles, moves and turns in joint activities
PRO	Performing verbal moves	to perform moves in a game or other activity by uttering the appropriate verbal forms

(ii) Speech act level (higher-level categories).

Speech act higher-level category	**Definition**	**Examples of specific speech acts**
Commitments	Initiate or respond to a request for permission, promise or prohibition and statements of intention	Ask for permission to carry out an act; state intent to carry out act by speaker, promise; permit hearer to perform act
Directives	Initiate or respond to commands, requests and suggestions	Request, propose or suggest an action for hearer, or for hearer and speaker; agree to carry out an act requested or proposed by other; express a counter-suggestion; express an indirect refusal
Speech elicitations	Initiate or respond to a request for elicitation, imitation or completion of communicative turns	Elicit completion of word or sentence; repeat or imitate other's utterance; complete a statement or other utterance in compliance with a request
Evaluations	Produce a judgement of hearer's action or behaviour	Approve of appropriate behaviour, criticise or point out error in nonverbal act, praise for motor acts
Markings	Produce utterances to mark social, emotional and attentive turns	Thank, greet, apologise, congratulate, express sympathy for hearer's distress, express positive emotion, mark transfer of object to hearer
Questions	Produce or respond to a question	Wh-questions, yes/no questions, limited-alternative questions, all responses to questions
Statements	Make or respond to a declarative statement	State, label, count, express a wish, agree/disagree with a proposition expressed by previous speaker

In order to conduct statistical analysis at the speech act level, we used the higher-level INCA-A categories shown in Table 1 (*i.e. Directives*, *Questions*, *Statements*) as opposed to category-internal codes of which there were 67 different types. For example, both '*Okay, have it your way*' and '*Put that down*' would both be coded at the INCA-A higher-level speech act category of *Directive* as opposed to the finer-grained speech act categories of *Give in; accept other's insistence or refusal* (INCA-A code 'GI') and *Request, propose or suggest an action for hearer or for hearer and speaker* (INCA-A code 'RP'), respectively (see Appendix 1 for full list of INCA-A speech act codes). The use of higher-level INCA-A speech act categories means that both initiations and response speech acts are combined within each category (e.g. *Wh-Question* and *Answers to Wh-question* were both counted as instances of the *Question* speech act category). The data for the current study involved interaction with prelinguistic infants, and consequently the speech acts produced by the caregiver were overwhelmingly (if not exclusively) linguistic initiations rather than responses to infant linguistic turns.

Exclusion of low-frequency speech act categories

Declarations, Performances and Text editing were excluded due to low frequency (average raw frequency less than 3), and *Vocalisations* were excluded since they constituted utterances without a clear function or form.

We approached the second analytic issue (i.e. the high volume of interchange:speech act combinations) by limiting our interchange:speech act unit analysis to the five most frequently used combinations for each of the three groups as opposed to including all attested combinations.

Reliability coding was conducted on 20% of the data by three trained coders and signalled moderate levels of reliability at the interchange level (K = .77) and strong reliability at the speech act level (K = .83). For reference, the frequencies of all original INCA-A categories identified in the original data sample are provided in the Appendix 1 (Tables 3 and 4).

Results

Statistical analysis was conducted in R (R Core Team, 2022), with the '*glm*' function, the '*Anova*' function from the '*car*' package and the '*pairwise.wilcox.test*' function. In the following section, we provide descriptive and inferential statistical analysis at the interchange and speech act levels and descriptive analysis at the interchange and speech act combination level.

Analysis 1: comparison of interchange categories across groups

The proportional frequency data were analysed with a quasi-binomial generalised linear model with the logit-link function. Interchange category, group and the interaction between interchange category and group were entered as predictors. The full model output is summarised in Table 5 in Appendix 1. Statistical significance of the fixed effects is summarised in Table 2.

The main effect of interchange category suggested that there were differences in the frequencies of the interchange categories across the three heritage groups. Specifically, *Negotiating the Immediate Activity* (NIA) was the most frequently used interchange function across all three groups, with *Discussing Joint Focus* (DJF) and *Directing the Hearer's Attention* (DHA) being highly frequently used categories in all groups. DPS, *Discussing Recent Events* (DRE), *Markings* (MRK), *Discussing topics, objects and actions that are not directly observable* (DTO) and *Performing Verbal Moves* (PRO) were produced in all three groups but with much lower frequency than the 'here and now' interchange types (i.e. NIA, DJF, DHA).

The interaction between interchange category and group suggested that caregivers from the three heritage groups showed different distributions of frequencies across interchange categories. Post hoc pairwise comparisons were followed up, and *p* values were corrected with False Discovery Rate using the Benjamini–Hochberg method (Benjamini & Hochberg, 1995). *p* Values are marked in Figure 1 and are shown in Table 7 in the Appendix 1.

Although *Negotiating Immediate Activity* (NIA) was produced with the highest frequency for all groups, the proportional frequency was highest among the Bengali and Chinese caregiver groups and the lowest among the English caregiver group. The Bengali caregiver group displayed the highest frequency of DHA and MRK, and the Chinese caregiver group displayed the lowest frequency. In the case of DRE, a higher proportion was found in the English group than in the Bengali group. For DPS and DTO, the Chinese and English caregiver groups had a higher proportional frequency than the Bengali group. Interestingly, marginally significant differences were found within the proportional frequency of DJF ($p = .055$), which occurred with a moderate degree of frequency in all groups.

To summarise, the group differences appear to point to a greater proportional frequency of the more regulatory types of interchanges (i.e. NIA, DHA and MRK) for the Bengali caregiver group. Proportional frequency of the 'prototypical' form of caregiver-child referential speech, namely DJF, was produced with similar levels of proportional frequency across the groups, but group differences were found in other referential categories namely DRE, DPS and DTO, with the English caregiver group and Chinese caregiver group showing higher proportional frequencies. It should be noted that interchange categories relate to the general context of a communicative exchange, that is, the *type* of talk and interaction engaged in by caregiver and infant, as opposed to a specific move *within* the interaction. With this in mind, we now turn to the speech act–level analysis.

Analysis 2: comparison of speech act categories across groups

The proportional frequency data were analysed with a quasi-binomial generalised linear model with the logit-link function. Speech act category, language group and the interaction between the speech act category and language group were entered as predictors. The full model output is summarised in Table 6 in the Appendix 1. Statistical significance of the fixed effects is summarised in Table 2.

The main effect of speech act category reflected the patterns of frequency found in the interchange analysis; namely that particular speech acts (i.e. *Directives*, *Questions*, *Statements* and *Markings*) were produced with higher frequency within all three of the

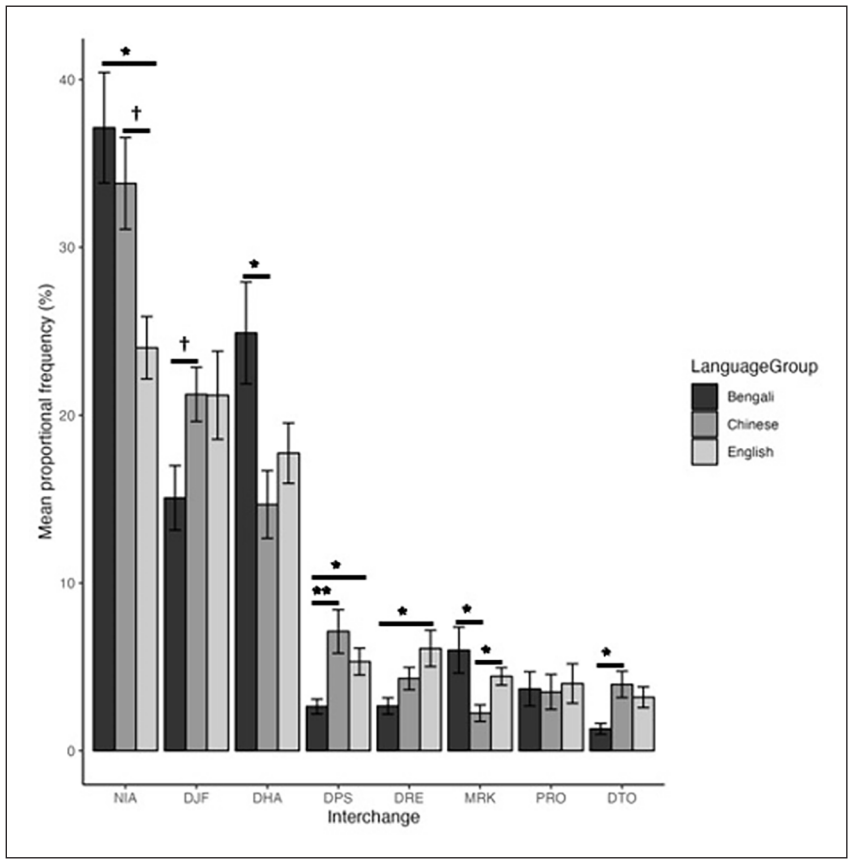


Figure 1. Proportional Frequency of Maternal Interchange Categories Across Groups.
Error bars indicate standard errors. Post hoc pairwise comparisons were conducted. False Discovery Rate was corrected using the Benjamini–Hochberg method (Benjamini & Hochberg, 1995). $^{**}p < .01$; $^{*}p < .05$; $^{\dagger}p < .06$.
Code labels: DHA, directing hearer's attention; DJF, discussing a joint focus of attention; DPS, discussing participants' sentiments; DRE, discussing a recent event; DTO, discussing topics, objects and actions that are not directly observable (excluding inner states); MRK, marking; NIA, negotiating the immediate activity; PRO, performing verbal moves.

groups, while *Commitments*, *Evaluations* and *Elicitations* were produced with lower frequencies across the three groups.

The interaction between speech act category and group suggested that caregivers from the three groups showed different distributions of frequencies across speech act categories. Post hoc pairwise comparisons were followed up, and *p* values were corrected with False Discovery Rate using the Benjamini–Hochberg method (Benjamini & Hochberg, 1995). *p* Values are marked in Figure 2 and are shown in Table 7 in the Appendix 1.

The highest proportional frequency of *Directives* was found in the Bengali group, and the lowest proportional frequency was found in the English group. A significant

Table 2. Comparison of the distributions of the proportional frequencies in interchange categories and speech act categories by group.

Interchange			
	Chisq	Df	*p*
Interchange category	799.35	7	<.001***
group	0.27	2	.872
Interchange × Group	59.20	14	<.001***
Speech act			
	Chisq	Df	*p*
Speech act category	890.83	6	<.001***
group	0	2	1
Speech act category × Group	94.59	12	<.001***

***$p < .001$.

difference was found between the Chinese caregiver group and the Bengali caregiver group in terms of *Statements* proportional frequency, with the former displaying higher frequency than the latter. The highest proportional frequency of *Questions* was found in the English and the Chinese groups, and the lowest proportional frequency was found in the Bengali group. The higher proportional frequency of *Markings* was found in the Bengali and the English groups, with the lowest proportional frequency in the Chinese group. The English caregiver group displayed significantly higher proportional frequency of *Evaluations* and *Elicitations* than the Bengali and Chinese caregiver groups.

In summary, the Bengali caregiver group showed higher proportional frequency of *Directives* and *Markings*; the Chinese caregiver group showed higher proportional frequency *of Statements* and the English caregiver group showed higher proportional frequency of *Questions, Evaluations and Elicitations*.

Analysis 3: comparison of interchange and speech act combinations across groups

In our third analysis, we focussed on the five most frequently used Interchange and Speech Act combinations (see Figure 3). Given the extensive range of combinations, it was not possible to conduct meaningful statistical analyses on the combinations. Instead, we present the proportional frequencies for each group focussing specifically on the two most frequent Interchange & Speech Act combinations used within each group.

In all three groups, the production of *Directives* within the interchange NIA occurred with the highest proportional frequency accounting for 14.68% (English caregiver group) to 29.38% (Bengali caregiver group) of all utterances. Examples 2a-c provide instances of the *NIA:Directive* combination from each language group:

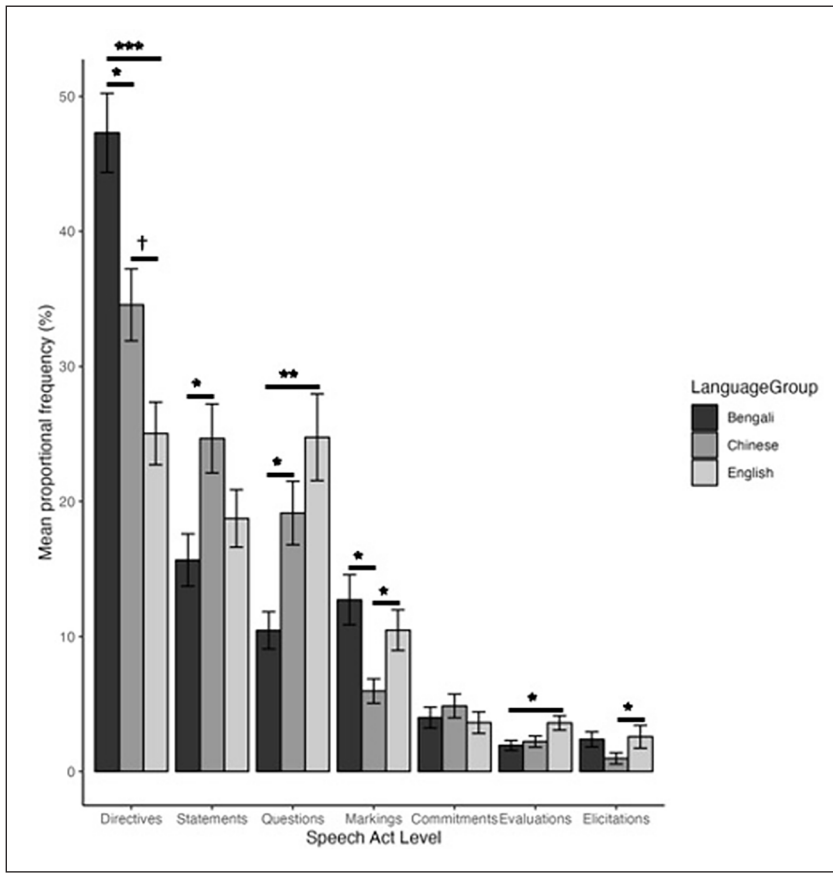


Figure 2. Proportional Frequency of Maternal Speech Act Categories Across Groups.
Error bars indicate standard errors. Post hoc pairwise comparisons were conducted. False Discovery Rate was corrected using the Benjamini–Hochberg method (Benjamini & Hochberg, 1995). ***$p < .001$; **$p < .01$; *$p < .05$; †$p < .06$.

2a. Participant B4 (Bengali caregiver group): *The infant is exploring the press button car key toy. The caregiver takes the toy to demonstrate how the button makes a noise and encourages the infant to press the button too.*

*MOT: Amake koro.
Do it with me.

2b. Participant E1 (English caregiver group): The *infant holds and explores a teddy-shaped rattle toy. The caregiver looks to infant and the toy and prompts the infant to shake the teddy rattle.*

*MOT: You can shake teddy.

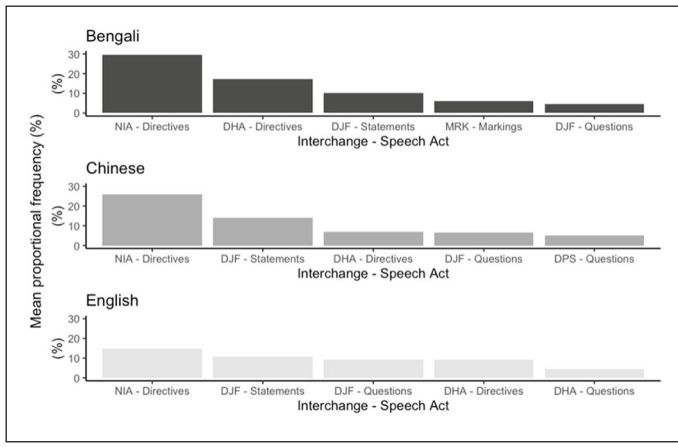


Figure 3. Proportional Frequency of the Five Most Frequent Interchange: Speech Act Combinations in Each Group.
Code labels: DHA, directing hearer's attention; DJF, discussing a joint focus of attention; DPS, discussing participants' sentiments; MRK, marking; NIA, negotiating the immediate activity.

2c. Participant C20 (Chinese caregiver group): The *infant is trying to pull a set of stacking cups apart. The caregiver puts out her hand towards the child and prompts the infant to pass her the cups in order to assist.*

*MOT: 給媽媽.
Give it to Mummy.

In both the Chinese group and the English group, *Statements* produced by caregivers within the DJF interchange were the second most frequent category (13.84% and 10.68%, respectively). Examples 3a-c provide instances of *DJF:Statement* from each of the three groups

3a. Participant E1 (English caregiver group): The *infant smiles at the caregiver while holding a balloon and moving it up and down. The caregiver smiles while watching, and comments on the object*:

*MOT: Bouncy ball.

3b. Participant B4 *(*Bengali caregiver group): The *infant is holding and exploring a toy which comes apart. The caregiver takes one part of the toy*:

*MOT: Ei, baar hoyeche.
Hey, it's come out finally.

3c. Participant C20 (Chinese caregiver group): *The infant is trying to put stacking cups together. The caregiver is watching and comments*:

*MOT: 那個太小啦.
This one is too small.

The Bengali caregiver group produced *Directives* within the DHA interchange as the second most frequently occurring combination (17.12%). Examples 4a-c provide instances of *DHA:Directives* from each of the three groups

4a. Participant C20 (Chinese caregiver group): *The caregiver is holding a set of stacking cups and points to the toy giraffe for the attention of the infant.*

*MOT: 你看
You look at that.

4b. Participant B4 *(*Bengali caregiver group): *The infant is playing with two stacking cups. The caregiver manipulates a different toy and holds it up in the child's view.*

*MOT: Ei dekh.
Look here.

4c. Participant E1 (English caregiver group): *The infant is crawling to the door. The caregiver attempts to re-engage the infant with the toys in the middle of the room.*

*MOT: Look.

Together, the first two combinations account for 46.5% of the Bengali caregiver group, 39.71% of the Chinese caregiver group and 25.36% of the English caregiver group, indicating that differences in the dominance of particular combinations is attested in the sample as well as differences in the type of combinations used.

Discussion

The study provides a detailed account of the functional nature of caregiver speech to prelinguistic infants from three distinct cultural groups in the United Kingdom. The findings indicate that during a naturalistic free play context, caregivers from all three groups used a wide variety of communicative acts when interacting with their infants ranging from directives to discussions of inner thoughts and feelings. This provides an important insight into the complexity and diversity of the communicative functions expressed by caregivers during interaction. Second, the results are suggestive of cultural differences in the frequency with which some of these communicative functions are used. In the following section, we discuss these findings and draw out their implications for our understanding of caregiver-infant interaction.

From a functional perspective, caregiver speech is commonly claimed to be focussed on the current action and observable objects (e.g. Snow & Ferguson, 1977). An emphasis on the 'here and now' is important from a language-development perspective since the caregiver's speech can be mapped onto events and objects in the immediate environment with lesscognitive effort expended by the infant (e.g. Shatz, 1979; Tomasello & Farrar, 1986). In the current analyses, interchange types with a strong 'here and now' focus (e.g. *Discussion of Joint Focus; Negotiating the Immediate Activity*) were the most frequently expressed categories across all three groups. In fact, many of the interactions took the form of running commentaries on infant action as illustrated by example (5).

5. Participant E1 (English caregiver group): *The infant and caregiver are sat opposite each other with the toys in between them. The infant explores a set of stacking cups. The caregiver watches and provides the following commentary*:

   *MOT: What's that?
   The infant looks to the caregiver and begins to lift one of the cups out of the stack.
   *MOT: You clever girl.
   *MOT: Stacking cups.
   *MOT: Are you taking them out?

Caregivers from all three groups displayed a preference for 'here-and-now' communicative functions, and these interchange types accounted for a large proportion of the caregivers' speech. These types of communicative bouts provided infants with accessible and, in many cases, embodied exemplars of how their language maps on to the world around them.

However, the functional analysis afforded by the use of INCA-A clearly demonstrates that caregivers, even with very young infants, during a relatively mundane activity, used a range of functions that go beyond the here and now. Caregivers discussed their infants' thoughts and feelings, praised their behaviours and engaged in fantasy/pretend play even before their first birthday. The development of mental state verbs and concepts is a central component of language development, which links to a range of later-developing cognitive abilities such as theory of mind development and self-regulation (Binns et al., 2019; De Villiers & de Villiers, 2014). The results of the current study show that the infants are engaged in linguistic interactions regarding their thoughts and feelings from early in development. Furthermore, interactions involving consideration of inner thoughts and feelings and also (rudimentary) pretend play may expose infants to forms of interaction which focus on abstract topics and thereby provide support for the claim that even abstract concepts and meaning can potentially be learned through interaction (e.g. Borghi, 2020). To summarise, the inclusive but fine-grained nature of the INCA-A coding taxonomy affords a more detailed and informative representation of communicative function than the traditional referential/regulatory distinction and highlights the presence of specific communicative functions of relevance to a range of cognitive and conceptual domains.

Turning now to differences between our three groups, we found that even in this relatively structured task, there was evidence of differences between the three groups at the interchange level, the speech act level and in terms of interchange-speech act units. The findings indicate that the functional nature of the caregiver-interactions, that is, the specific forms of linguistic action taken by the caregivers, also varied between groups. This is particularly interesting given the fact that the task (free play) and objects (basic toys) were the same for all groups. In addition, the group differences in caregiver talk from a communicative function perspective are in contrast to the analysis of quantity of speech, amount of contingent talk reported in Cameron-Faulkner et al. (2021) in which no group differences were found. Together, these two points underline the importance of incorporating a functional dimension into any analysis of caregiver talk and also to take seriously the notion of group differences at the cultural level in multicultural contexts.

Analysis of communicative intent is complex both in terms of coding taxonomies and analyses. In the current study, we aimed to provide a systematic, detailed analysis of communicative function in three culturally distinct groups. The study comes with limitations. First, the sample size is relatively small. Even though our analysis is based on a large amount of naturalistic data (60 minutes of recording for each of the caregiver-infant pairs), the sample consisted of only 20 caregiver-infant dyads per group. Furthermore, our attempt to standardise the task comes at the expense of ecological validity; that is, our analysis does not capture the everyday patterns of our participants, and we recognise that engaging with our 20-minute structured play tasks may have been more familiar to some families than others. We also have avoided proposing potential explanations for the attested variation across groups, which at best would be speculative and at worst play to cultural generalisations and stereotypes. Our study aimed to document similarities and differences in three UK-based cultural groups with different heritages. We believe this is an important first step as we cannot address the 'why' question of cultural differences before establishing the 'what' question. Future work, ideally conducted through participatory multi-methods approaches between researchers and families from target communities, is essential in providing explanatory models of how cultural heritage shapes caregiver-infant interaction and the ways in which we as researchers and practitioners can support and promote cultural diversity within multicultural communities.

Funding

The author(s) disclosed receipt of the following financial support for the research, authorship and/or publication of this article: Chen Zhao, Ludovica Serratrice, Elena Lieven and Thea Cameron-Faulkner are members of the International Centre for Language and Communicative Development (LuCiD), for which they gratefully acknowledge the support of the Economic and Social Research Council (ES/L008955/1 and ES/S007113/1). Further support for the project was provided by the European Union's Horizon 2020 programme under grant agreement number 952324. The authors sincerely thank the families who kindly participated in this study. Finally, we most gratefully acknowledge the time and expertise provided by the two anonymous reviewers and the editors in the reviewing of the paper.

ORCID iDs

Ludovica Serratrice https://orcid.org/0000-0001-5141-6186

Elena Lieven https://orcid.org/0000-0002-2270-8910

Yi An https://orcid.org/0009-0009-4384-010X

Thea Cameron-Faulkner https://orcid.org/0000-0001-6928-4329

References

Abels, M., Kilale, A., & Vogt, P. (2021). Speech acts addressed to Hadza infants in Tanzania: Cross-cultural comparison, speaker age, and camp livelihood. *First Language*, *41*(3), 294–313. https://doi.org/10.1177/0142723720972000

Akhtar, N., Dunham, F., & Dunham, P. J. (1991). Directive interactions and early vocabulary development: The role of joint attentional focus. *Journal of Child Language*, *18*(1), 41–49. https://doi.org/10.1017/S0305000900013283

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.

Barnes, S., Gutfreund, M., Satterly, D., & Wells, G. (1983). Characteristics of adult speech which predict children's language development. *Journal of Child Language*, *10*(1), 65–84. https://doi.org/10.1017/S0305000900005146

Bates, E., Camaioni, L., & Volterra, V. (1975). The acquisition of performatives prior to speech. *Merrill-Palmer Quarterly*, *21*(3), 205–226.

Benjamini, Y., & Hochberg, Y. (1995). Controlling the false discovery rate: A practical and powerful approach to multiple testing. *Journal of the Royal Statistical Society. Series B (Methodological)*, *57*(1), 289–300.

Bergelson, E., Amatuni, A., Dailey, S., Koorathota, S., & Tor, S. (2019). Day by day, hour by hour: Naturalistic language input to infants. *Developmental Science*, *22*(1), Article e12715.

Bergelson, E., Soderstrom, M., Schwarz, I.-C., Rowland, C. F., Ramirez-Esparza, N., Hamrick, L., Marklund, E., Kalashnikova, M., Guez, A., Casillas, M., Benetti, L., Van Alphen, P., & Cristia, A. (2022). Everyday language input and production in 1001 children from 6 continents [Preprint]. *PsyArXiv*.

Binns, A. V., Hutchinson, L. R., & Cardy, J. O. (2019). The speech-language pathologist's role in supporting the development of self-regulation: A review and tutorial. *Journal of Communication Disorders*, *78*, 1–17.

Borghi, A. M. (2020). A future of words: Language and the challenge of abstract concepts. *Journal of Cognition*, *3*(1), 42. https://doi.org/10.5334/joc.134

Cameron-Faulkner, T. (2014). The development of speech acts. In D. Matthews (Ed.), *Pragmatic Development in First Language Acquisition* (pp. 37–52). John Benjamins.

Cameron-Faulkner, T., Malik, N., Steele, C., Coretta, S., Serratrice, L., & Lieven, E. (2021). A cross-cultural analysis of early prelinguistic gesture development and its relationship to language development. *Child Development*, *92*(1), 273–290.

Cameron-Faulkner, T., Theakston, A., Lieven, E., & Tomasello, M. (2015). The relationship between infant holdout and gives, and pointing. *Infancy*, *20*(5), 576–586. https://doi.org/10.1111/infa.12085

Carpendale, J., & Lewis, C. (2004). Constructing an understanding of mind: The development of children's social understanding within social interaction. *Behavioural and Brain Sciences*, *27*(1), 79–96.

Carpenter, M., Nagell, K., Tomasello, M., Butterworth, G., & Moore, C. (1998). Social cognition, joint attention, and communicative competence from 9 to 15 months of age. *Monographs of the Society for Research in Child Development*, *63*(4), i–vi, 1–143.

Casillas, M., Brown, P., & Levinson, S. C. (2020). Early language experience in a Tseltal Mayan Village. *Child Development*, *91*(5), 1819–1835. https://doi.org/10.1111/cdev.13349

Cristia, A., Dupoux, E., Gurven, M., & Stieglitz, J. (2019). Child-directed speech is infrequent in a Forager-Farmer Population: A time allocation study. *Child Development*, *90*(3), 759–773. https://doi.org/10.1111/cdev.12974

De Villiers, J. G., & de Villiers, P. A. (2014). The role of language in theory of mind development. *Topics in Language Disorders*, *34*(4), 313–328.

Goffman, E. (1961). *Encounters: Two studies in the sociology of interaction*. Ravenio Books.

Halliday, M. A. K. (1975). *Learning to mean – Explorations in the development of language*. Edward Arnold.

Hampson, J., & Nelson, K. (1993). The relation of maternal language to variation in rate and style of language acquisition. *Journal of Child Language*, *20*(2), 313–342.

Heath, S. B. (1983). *Ways with words*. Cambridge University Press.

Lieven, E. (1994). Crosslinguistic and crosscultural aspects of language addressed to children. In C. Gallaway, & B. J. Richards (Eds.), *Input and interaction in language acquisition* (pp. 56–73). Cambridge University Press.

Liszkowski, U., & Tomasello, M. (2011). Individual differences in social, cognitive, and morphological aspects of infant pointing. *Cognitive Development*, *26*, 16–29.

MacWhinney, B. (2000). *The CHILDES project: The database* (Vol. 2). Psychology Press.

Montag, J. L. (2020). New insights from daylong audio transcripts of children's language environments. In S. Denson, M. Mack, Y. Xu, & B. C. Armstrong (Eds.), *Proceedings of the 42nd annual virtual meeting of the Cognitive Science Society* (pp. 3005–3011). Cognitive Science Society.

Nikolaus, M., Maes, E., Auguste, J., Prévot, L., & Fourtassi, A. (2021). Large-scale study of speech acts' development in early childhood [Preprint]. *PsyArXiv*. https://doi.org/10.31234/osf.io/xs8k6

Ninio, A., Snow, C. E., Pan, B. A., & Rollins, P. R. (1994). Classifying communicative acts in children's interactions. *Journal of Communication Disorders*, *27*, 158–187.

Pine, J. M. (1992). Maternal style at the early one-word stage: Re-evaluating the stereotype of the directive mother. *First Language*, *12*(35), 169–186.

Rantalainen, K., Paavola-Ruotsalainen, L., & Kunnari, S. (2022). Maternal responsiveness and directiveness in speech to 2-year-olds: Relationships with children's concurrent and later vocabulary. *First Language*, *42*(1), 81–100.

R Core Team. (2022). *R: A language and environment for statistical computing*. R Foundation for Statistical Computing. https://www.R-project.org/

Richman, A. L., Miller, P. M., & LeVine, R. A. (1992). Cultural and educational variations in maternal responsiveness. *Developmental Psychology*, *28*(4), 614–621.

Rowe, M. (2008). Child-directed speech: Relation to socioeconomic status, knowledge of child development and child vocabulary skill. *Journal of Child Language*, *35*, 185–205.

Salomo, D., & Liszkowski, U. (2013). Sociocultural settings influence the emergence of prelinguistic deictic gestures. *Child Development*, *84*, 1296–1307.

Schieffelin, B., & Ochs, E. (1984). Language acquisition and socialization: Three developmental stories and their implications. In R. Shweder, & R. Levine (Eds.), *Culture theory: Essays on mind, self and emotion* (pp. 276–320). Cambridge University Press.

Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language* (Vol. 626). Cambridge University Press.

Shatz, M. (1979). How to do things by asking: Form-function pairings in mothers' questions and their relation to children's responses. *Child Development*, *50*(4), 1093–1099.

Simmons, N., & Johnston, J. (2007). Cross-cultural differences in beliefs and practices that affect the language spoken to children: Mothers with Indian and Western heritage. *International Journal of Language & Communication Disorders*, *42*, 445–465.

Sloetjes, H., & Wittenburg, P. (2008). Annotation by category – ELAN and ISO DCR. In *Proceedings of the 6th international conference on language resources and evaluation (LREC 2008)*.

Snow, C. E., & Ferguson, C. A. (1977). *Talking to children*. Cambridge University Press.

Snow, C. E., Pan, B. A., Imbens-Bailey, A., & Herman, J. (1996). Learning how to say what one means: A longitudinal study of children's speech act use. *Social Development*, *5*, 56–84.

Tamis-LeMonda, C. S., Song, L., Leavell, A. S., Kahana-Kalman, R., & Yoshikawa, H. (2012). Ethnic differences in mother–infant language and gestural communications are associated with specific skills in infants. *Developmental Science*, *15*(3), 384–397. https://doi.org/10.1111/j.1467-7687.2012.01136.x

Tomasello, M. (1999). *The cultural origins of human cognition*. Harvard University Press.

Tomasello, M., & Farrar, J. (1986). Joint attention and early language. *Child Development*, *57*, 1454–1463.

Wu, Z., & Gros-Louis, J. (2014). Infants' prelinguistic communicative acts and maternal responses: Relations to linguistic development. *First Language*, *34*(1), 72–90.

Zhang, Y., Jin, X., Shen, X., Zhang, J., & Hoff, E. (2008). Correlates of early language development in Chinese children. *International Journal of Behavioral Development*, *32*(2), 145–151.

Appendix 1

The INCA-A coding taxonomy (Ninio et al., 1994)

Interchange level

Code	Function	Explanation
CMO	comforting	to comfort and express sympathy for misfortune
DCA	discussing clarification of action	to discuss clarification of hearer's nonverbal communicative acts
DCC	discussing clarification of communication	to discuss clarification of hearer's ambiguous verbal communication or a confirmation of the speaker's understanding of it
DFW	discussing the fantasy world	to hold a conversation within fantasy play
DHA	directing hearer's attention	to achieve joint focus of attention by directing hearer's attention to objects, persons, and events
DHS	discussing hearer's sentiments	to hold a conversation about hearer's nonobservable thoughts and feelings
DJF	discussing a joint focus of attention	to hold a conversation about something that both participants are attending to, e.g. objects, persons, ongoing actions of hearer and speaker, ongoing events
DNP	discussing the non-present	to hold a conversation about topics that are not observable in the environment, e.g. past and future events and actions, distant objects and persons, abstract matters (excluding inner states)
DRE	discussing a recent event	to hold a conversation about immediately past actions and event
DRP	discussing the related-to-present	to discuss nonobservable attributes of objects or persons present in the environment or to discuss past or future events related to those referents
DSS	discussing speaker's sentiments	to hold a conversation about speaker's nonobservable thoughts and feelings
MRK	marking	to express socially expected sentiments on specific occasions such as thanking, apologising or to mark some event
NCS	negotiate copresence and separation	to manage the transition
NFA	negotiating an activity in the future	to negotiate actions and activities in the far future
NIA	negotiating the immediate activity	to negotiate the initiation, continuation, ending and stopping of activities and acts; to direct hearer's and speaker's acts; to allocate roles, moves and turns in joint activities
NIN	noninteractive speech	to engage in private speech or produces utterances not addressed to present hearer
NMA	negotiate mutual attention	to establish mutual attentiveness and proximity or withdrawal
PRO	performing verbal moves	to perform moves in a game or other activity by uttering the appropriate verbal forms
PSS	negotiating possession of objects	to discuss who is the possessor of an object
SAT	showing attentiveness	to demonstrate that speaker is paying attention to the hearer
TXT	reading written text	to read or recite written text aloud
OOO	unintelligible	to mark unintelligible utterances
YYY	uninterpretable	to mark uninterpretable utterances

Speech act level

Directives
AC = Answer calls; show attentiveness to communications.
AD = Agree to carry out an act requested or proposed by other.
AL = Agree to do something for the last time.
CL = Call attention to hearer by name or by substitute exclamations.
CS = Counter-suggestion; an indirect refusal.
DR = Dare or challenge hearer to perform an action.
GI = Give in; accept other's insistence or refusal.
GR = Give reason; justify a request for an action, refusal or prohibition.
RD = Refuse to carry out an act requested or proposed by other.
RP = Request, propose or suggest an action for hearer, or for hearer and speaker.
RQ = Yes/no question or suggestion about hearer's wishes and intentions
SS = Signal to start performing an act, such as running or rolling a ball.
WD = Warn of danger

Speech Elicitations
CX = Complete text, if so demanded.
EA = Elicit onomatopoeic or animal sounds.
EI = Elicit imitation of word or sentence by modelling or by explicit command.
EC = Elicit completion of word or sentence.
EX = Elicit completion of rote-learned text.
RT = Repeat or imitate other's utterance.
SC = Complete statement or other utterance in compliance with request.

Commitments
FP = Ask for permission to carry out act.
PA = Permit hearer to perform act.
PD = Promise.
PF = Prohibit/forbid/protest hearer's performance of an act.
SI = State intent to carry out act by speaker.
TD = Threaten to do.

Declarations
DC = Create a new state of affairs by declaration.
DP = Declare make-believe reality.
ND = Disagree with a declaration.
YD = Agree to a declaration.

Markings
CM = Commiserate, express sympathy for hearer's distress.
EM = Exclaim in distress, pain.
EN = Express positive emotion.
ES = Express surprise.
MK = Mark occurrence of event (thank, greet, apologise, congratulate, etc.).

TO = Mark transfer of object to hearer.
XA = Exhibit attentiveness to hearer.

Statements
AP = Agree with proposition or proposal expressed by previous speaker.
CN = Count.
DW = Disagree with proposition expressed by previous speaker.
ST = Make a declarative statement.
WS = Express a wish.

Questions
AQ = Aggravated question, expression of disapproval by restating a question.
AA = Answer in the affirmative to yes/no question.
AN = Answer in the negative to yes/no question.
EQ = Eliciting question (e.g. hmm?).
NA = Intentionally nonsatisfying answer to question.
QA = Answer a question with a wh-question.
QN = Ask a product-question (wh-question).
RA = Refuse to answer.
SA = Answer a wh-question with a statement.
TA = Answer a limited-alternative question.
TQ = Ask a limited-alternative yes/no question.
YQ = Ask a yes/no question.
YA = Answer a question with a yes/no question.

Performances
PR = Perform verbal move in game.
TX = Read or recite written text aloud.

Evaluations
AB = Approve of appropriate behaviour.
CR = Criticise or point out error in nonverbal act.
DS = Disapprove, scold, protest disruptive behaviour.
ED = Exclaim in disapproval.
ET = Express enthusiasm for hearer's performance.
PM = Praise for motor acts, i.e. for nonverbal behaviour.

Demands for clarification
RR = Request to repeat utterance.

Text editing
CT = Correct, provide correct verbal form in place of erroneous one.

Vocalisations
YY = Make a word-like utterance without clear function.
OO = Unintelligible vocalisation.

Table 3. Raw counts and proportional frequencies of interchange categories using the original INCA-A coding taxonomy.

Interchange level	Bengali				Chinese				English			
	Raw counts		Proportional (%)		Raw counts		Proportional (%)		Raw counts		Proportional (%)	
	Mean	SE	Mean	SE	Mean	SE	Mean	SE	Mean	SE	Mean	SE
CMO	0.28	0.13	0.15	0.08	0.30	0.13	0.06	0.04	0.59	0.26	0.25	0.13
DCA	1.20	0.39	0.81	0.37	1.18	0.25	0.89	0.24	2.13	0.56	1.40	0.38
DCC	0.80	0.21	0.45	0.14	0.66	0.20	0.75	0.27	1.67	0.32	1.02	0.26
DFW	1.16	0.40	0.56	0.22	2.59	0.75	2.39	0.66	2.85	0.49	1.76	0.31
DHA	16.94	2.44	24.90	3.03	10.37	1.64	14.68	2.02	16.29	2.05	17.74	1.80
DHS	2.98	0.50	2.60	0.44	6.05	0.91	7.01	1.27	4.84	0.61	4.89	0.79
DJF	15.00	3.05	15.08	1.92	16.34	2.50	21.24	1.61	21.86	3.49	21.19	2.63
DNP	0.34	0.22	0.13	0.08	1.29	0.30	0.72	0.27	0.74	0.29	0.42	0.20
DRE	3.10	0.71	2.67	0.49	3.72	0.60	4.31	0.66	6.32	1.11	6.10	1.08
DRP	1.25	0.46	0.63	0.27	1.71	0.39	0.85	0.23	1.63	0.44	1.01	0.35
DSS	0.14	0.10	0.04	0.03	0.30	0.16	0.10	0.06	1.03	0.28	0.43	0.14
MRK	4.72	1.02	6.00	1.37	2.85	0.80	2.24	0.49	4.21	0.44	4.43	0.52
NFA	0.10	0.10	0.03	0.03	0.70	0.23	0.16	0.06	0.45	0.17	0.19	0.09
NIA	27.17	4.90	37.13	3.30	23.97	3.71	33.81	2.72	21.80	2.16	24.02	1.86
NIN	0.20	0.16	0.06	0.05	0.10	0.07	0.08	0.07	0.33	0.16	0.14	0.09
PRO	5.00	1.05	3.69	1.02	4.23	0.81	3.50	1.04	5.41	0.74	4.01	1.18
PSS	0.05	0.05	0.01	0.01	0.20	0.09	0.06	0.03	0.72	0.30	0.43	0.19
SAT	0.65	0.32	0.24	0.12	0.00	0.00	0.00	0.00	0.33	0.13	0.25	0.13

Table 4. Raw counts and proportional frequencies of each speech act level category.

Speech act level	Bengali				Chinese				English			
	Raw counts		Proportional (%)		Raw counts		Proportional (%)		Raw counts		Proportional (%)	
	Mean	SE	Mean	SE	Mean	SE	Mean	SE	Mean	SE	Mean	SE
Commitments	3.78	0.97	4.00	0.77	4.49	1.01	4.86	0.88	4.06	0.83	3.62	0.80
Directives	32.19	4.77	47.30	2.93	22.44	2.82	34.55	2.66	22.32	2.40	25.03	2.33
Elicitations	3.28	0.75	2.38	0.55	1.31	0.34	0.98	0.42	3.71	0.70	2.58	0.84
Evaluations	2.58	0.51	1.94	0.37	2.95	0.48	2.22	0.41	3.97	0.65	3.60	0.54
Markings	9.42	1.68	12.72	1.85	4.71	0.75	5.96	0.91	10.03	1.82	10.47	1.50
Performances	1.35	0.42	0.65	0.23	1.04	0.35	0.47	0.19	1.47	0.34	0.86	0.27
Questions	9.36	1.96	10.45	1.38	15.64	3.30	19.14	2.36	24.43	3.67	24.75	3.20
Statements	15.72	3.21	15.66	1.93	17.94	2.78	24.67	2.55	19.10	3.13	18.74	2.13

Table 5. Summary of the generalised linear model for the interchange categories.

	Estimate	Std. error	*t* Value	*p* Value
(Intercept)	–1.00	0.12	–8.51	<.001***
InterchangeDJF	–0.65	0.18	–3.50	.001**
InterchangeDPS	–2.43	0.34	–7.19	<.001***
InterchangeDRE	–2.35	0.34	–7.01	<.001***
InterchangeDTO	–2.94	0.46	–6.43	<.001***
InterchangeMRK	–1.55	0.24	–6.36	<.001***
InterchangeNIA	0.58	0.16	3.63	<.001***
InterchangePRO	–1.82	0.30	–6.15	<.001***
LanguageGroupChinese	–0.65	0.18	–3.50	.001**
LanguageGroupEnglish	–0.35	0.18	–1.99	.047*
InterchangeDJF: LanguageGroupChinese	1.11	0.26	4.22	<.001***
InterchangeDPS: LanguageGroupChinese	1.67	0.41	4.04	<.001***
InterchangeDRE: LanguageGroupChinese	1.12	0.44	2.54	.011*
InterchangeDTO: LanguageGroupChinese	1.67	0.54	3.08	.002**
InterchangeMRK: LanguageGroupChinese	–0.38	0.44	–0.86	.389
InterchangeNIA: LanguageGroupChinese	0.55	0.24	2.29	.023*
InterchangePRO: LanguageGroupChinese	0.43	0.43	1.01	.312
InterchangeDJF: LanguageGroupEnglish	0.85	0.26	3.32	.001**
InterchangeDPS: LanguageGroupEnglish	1.08	0.42	2.54	.012*
InterchangeDRE: LanguageGroupEnglish	1.15	0.42	2.76	.006**
InterchangeDTO: LanguageGroupEnglish	1.07	0.55	1.93	.054†
InterchangeMRK: LanguageGroupEnglish	0.01	0.36	0.02	.982
InterchangeNIA: LanguageGroupEnglish	–0.16	0.24	–0.68	.494
InterchangePRO: LanguageGroupEnglish	0.38	0.40	0.96	.337

***$p < .001$; **$p < .01$; *$p < .05$; †$p < .06$.

Table 6. Summary of the generalised linear model for the speech act categories.

	Estimate	Std. error	*t* Value	*p* Value
(Intercept)	–3.12	0.27	–11.76	<.001***
SpeechActDirectives	3.12	0.29	10.90	<.001***
SpeechActElicitations	–0.54	0.43	–1.24	.214
SpeechActEvaluations	–0.74	0.46	–1.60	.110
SpeechActMarkings	1.27	0.31	4.11	<.001***
SpeechActQuestions	1.03	0.32	3.27	.001**
SpeechActStatements	1.51	0.30	5.00	<.001***
LanguageGroupChinese	0.23	0.36	0.64	.525
LanguageGroupEnglish	–0.01	0.38	–0.04	.969
SpeechActDirectives: LanguageGroupChinese	–0.74	0.39	–1.91	.056†
SpeechActElicitations: LanguageGroupChinese	–1.11	0.72	–1.55	.123
SpeechActEvaluations: LanguageGroupChinese	–0.06	0.62	–0.10	.922
SpeechActMarkings: LanguageGroupChinese	–1.05	0.45	–2.34	.020*
SpeechActQuestions: LanguageGroupChinese	0.52	0.42	1.24	.214
SpeechActStatements: LanguageGroupChinese	0.38	0.40	0.93	.352
SpeechActDirectives: LanguageGroupEnglish	–0.90	0.41	–2.19	.029*
SpeechActElicitations: LanguageGroupEnglish	0.41	0.58	0.70	.485
SpeechActEvaluations: LanguageGroupEnglish	0.71	0.60	1.20	.231
SpeechActMarkings: LanguageGroupEnglish	–0.14	0.44	–0.32	.752
SpeechActQuestions: LanguageGroupEnglish	1.10	0.43	2.57	.011*
SpeechActStatements: LanguageGroupEnglish	0.28	0.42	0.66	.511

***$p < .001$; **$p < .01$; *$p < .05$; †$p < .06$.

Table 7. Pairwise comparisons of group differences within each interchange categories and speech levels.

Interchange categories			Speech act levels		
	Bengali	Chinese		Bengali	Chinese
DHA			Commitments		
Chinese	.027*	-	Chinese	.478	-
English	.218	.137	English	.818	.379
DJF			Directives		
Chinese	.055†	-	Chinese	.020*	-
English	.107	.920	English	<.001***	.059†
DPS			Elicitations		
Chinese	.006**	-	Chinese	.116	-
English	.027*	.312	English	.719	.020*
DRE			Evaluations		
Chinese	.123	-	Chinese	.640	-
English	.033*	.312	English	.028*	.095
DTO			Markings		
Chinese	.027*	-	Chinese	.020*	-
English	.220	.342	English	.640	.019*
MRK			Questions		
Chinese	.027*	-	Chinese	.010*	-
English	1	.022*	English	.004**	.277
NIA			Statements		
Chinese	.709	-	Chinese	.028*	-
English	.030*	.059†	English	.282	.195
PRO					
Chinese	.312	-			
English	.322	.721			

***$p < .001$; **$p < .01$; *$p < .05$; †$p < .06$.